

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

วัตถุประสงค์ในการศึกษานี้ เป็นการวิเคราะห์กลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย รวมถึงศึกษาปัญหาที่พบจากการวิเคราะห์กลวิธีในการแปล เพื่อให้สามารถบรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว วิธีการศึกษาจึงประกอบด้วยขั้นตอนต่าง ๆ ดังนี้

1. การเลือกข้อเขียนประเภทวรรณสารเพื่อการวิเคราะห์
 - 1.1 เกณฑ์การเลือกข้อเขียนต้นฉบับและข้อเขียนฉบับแปล
 - 1.2 เกณฑ์การกำหนดจำนวนข้อเขียน
2. การเลือกกลุ่มตัวอย่าง
 - 2.1 การกำหนดโครงสร้างนามวลีที่ใช้ในการเลือกกลุ่มตัวอย่าง
 - 2.2 การเลือกโครงสร้างนามวลีสำหรับเก็บข้อมูล
3. การสร้างเครื่องมือเพื่อใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล
 - 3.1 เกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล
 - 3.1.1 การแปลตรงตัว
 - 3.1.2 การปรับคำแปล
 - 3.1.3 การเพิ่มคำแปล
 - 3.1.4 การละไม่แปล
4. วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล
5. การสรุปและอภิปรายผลการศึกษา

การเลือกข้อเขียนประเภทวรรณสารเพื่อการวิเคราะห์

ในการศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีวิธีการเลือกข้อเขียนเพื่อการวิเคราะห์แบ่งเป็น 2 ขั้นตอน ดังต่อไปนี้คือ

1. เกณฑ์การเลือกข้อเขียนต้นฉบับและข้อเขียนฉบับแปล ข้อเขียนประเภทวรรณสารทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลที่ใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิเคราะห์ข้อมูลครั้งนี้

ได้แก่ บทความในหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ (BANGKOK POST) จากคอลัมน์ TRANSLATE IT โดยไม่จำกัดประเภทของเนื้อหา และผู้แปลบทความ

2. เกณฑ์การกำหนดจำนวนข้อเขียน ข้อเขียนที่ใช้ศึกษาในงานฉบับนี้เป็นบทความจากคอลัมน์ TRANSLATE IT ซึ่งตีพิมพ์ทุกสัปดาห์วันอังคาร เพื่อให้ได้เนื้อหาหลากหลายหัวข้อเรื่องและทันสมัยต่อเหตุการณ์จึงเลือกทุกฉบับตลอดปีที่เริ่มทำการวิจัย ตั้งแต่ วันที่ 4 มกราคม ถึงวันที่ 12 ธันวาคม พ.ศ. 2543 รวมทั้งสิ้น 50 บทความ ดังนี้

1. Brunei pledges to continue trade and service hub push (January 4)

บรูไนปฏิญาณว่าจะผลักดันต่อไปให้ประเทศของตนเป็นศูนย์กลางการค้าและบริการ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

2. The worst disaster this century (January 11)

ความหายนะที่ร้ายแรงที่สุดในศตวรรษนี้ แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

3. Pickle maker revives old TV ad (January 18)

ผู้ผลิตของดองฟื้นโฆษณาทีวีเก่า แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

4. Suppliers play a new role (January 25)

ผู้ผลิตอะไหล่ทำหน้าที่ใหม่ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

5. Better off without the attention? (February 1)

ไม่ต้องให้ใครมาสนใจดีกว่า แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

6. Tales of the City (February 8)

นิทานเมือง แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

7. Nazi crimes case reviewed (February 15)

ทบทวนคดีอาชญากรรมนาซี แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

8. A pierce of the action (February 22)

ดูแล้วแปลบแปลบ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

9. Elan more equal than others (February 29)

ความเสมอภาคของผู้อื่นเหนืออีเลียน แปลโดย สิทธา พินิจภูวดล

10. Mbeki laments racism in speech (March 7)

เบคีกล่าวสุนทรพจน์คัดค้านการเหยียดผิว แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

11. Thai farmers need to keep up (March 14)

เกษตรกรไทยจำเป็นต้องทันกระแส หากไม่อาจจะขายไม่ออก แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

12. Haider angrily fires back (March 21)

ฮายเดอร์ เกรียะวัตต์ด่าตอบ แปลโดย พัชรีย์ โภคาสัมฤทธิ์

13. A Thai shopping network? (March 28)

ไทยเราจะมีเครือข่ายอินเทอร์เน็ตให้ซื้อขายของได้อย่างนั้นหรือ แปลโดย บันลือ

ถิ่นพังงา

14. A little help from whose friends? (April 4)

เพื่อนใครกันที่มาช่วย แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

15. Speak now or forever hold your peace (April 11)

พูดให้ได้เสียเดี๋ยวนี้ หรือไม่ก็ต้องเงียบตลอดไป แปลโดย พัชรีย์ โภคาสัมฤทธิ์

16. Tuberculosis passed by corpse - report (April 18)

วัณโรคแพร่จากศพ – รายงานชี้ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

17. Volcano lets out a blast of cool (April 25)

คลื่นอากาศเย็นจากภูเขาไฟระเบิด แปลโดย พัชรีย์ โภคาสัมฤทธิ์

18. Privatisation is not all it is cracked up to be (May 2)

การแปรรูปกิจการเป็นของเอกชนมิใช่ว่าจะดีตามที่อ้างไปทุกอย่าง แปลโดย บันลือ

ถิ่นพังงา

19. What Edward Kennedy did right (May 9)

สิ่งที่ เอ็ดเวิร์ด เคเนดี้ ทำถูก แปลโดย พัชรีย์ โภคาสัมฤทธิ์

20. An old flag causes a new stink (May 16)

ธงเก่าทำเรื่องอับอายขึ้นอีก แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

21. Magnetic cures (May 23)

ทางรักษาโรคด้วยแม่เหล็ก แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

22. Artful diagnosis (May 30)

วินิจฉัยโรคอย่างมีศิลปะ แปลโดย พัชรีย์ โภคาสัมฤทธิ์

23. A magical agenda (June 6)

วาระอันน่าอัศจรรย์ แปลโดย สิทธา พินิจवादล

24. The dark side of development (June 13)

มุมมืดของการพัฒนา แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

25. Giant dinosaur was a "survivor" (June 20)

ไดโนเสาร์ยักษ์ผู้เอาตัวรอด แปลโดย สืบศักดิ์ ศิริจรรยา

26. In brief : Khatami plot foiled (June 27)

บทสรุป : ล้มแผนสังหารคาตาลี แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

27. Saigon: After the fall (July 4)

ไชน่ออนหลังการล่มสลายของรัฐบาลยุคเก่า แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

28. A Chinese puzzle (July 11)

ปริศนาจีน แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

29. Choice of next finance minister crucial (July 18)

จะเลือกใครเป็น รมต.คลังคนต่อไปเป็นเรื่องสำคัญที่สุด แปลโดย เกศกานดา

จตุรงค์ไชค

30. Pressure and experience hold the keys (July 25)

แรงกดดันและประสบการณ์คือสิ่งสำคัญ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

31. Cinema : Erin Brockovich *** (August 1)

ภาพยนตร์ : เอริน บรอกโควิช สามดาว แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

32. Fabulous fungi (August 8)

ความมหัศจรรย์ของเห็ดรา แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

33. The man behind Conan (August 15)

บุรุษผู้อยู่เบื้องหลังโคนัน แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

34. Final chapter closes for Barbara Cartland (August 22)

บทอาลัยของ บาร์บารา คาร์ทแลนด์ แปลโดย สิทธา พินิจภูวดล

35. "Flying jewellery" (August 29)

"อัญมณีติดปีกโบยบิน" แปลโดย สืบศักดิ์ ศิริจรรยา

36. Anarchy reigns on Argentine roads (September 5)

ความสับสนอลหม่านเป็นเรื่องปกติบนถนนในประเทศอาร์เจนตินา แปลโดย บันลือ

ถิ่นพังงา

37. Korn declares himself fit for PM (September 12)

การประกาศพร้อมเป็นนายกฯ แปลโดย เกศกานดา จตุรงค์ไชค

38. Mc Donald's toys made in sweatshop (September 19)

ตุ๊กตาของร้านอาหารแมคโดนัลด์ผลิตในโรงงานโหด แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

39. All clued up in the Alps (September 26)

รู้ได้ทุกอย่างจากภูเขาแอลป์ แปลโดย พัชร โกศาสมฤทธิ

40. Cambodia wants unified approach to globalisation (October 3)

กัมพูชาต้องการแนวทางเอกภาพสู่โลกาภิวัตน์ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

41. Messages that got away (October 10)

สารที่ไม่ครบความ แปลโดย สืบศักดิ์ ศิริจรรยา

42. Commission must probe fairly (October 17)

ป.ป.ช. ต้องดำเนินการตรวจสอบด้วยความยุติธรรม แปลโดย เกศกานดา จตุรงค์โชค

43. Last in the polls, but first in bumper stickers (October 24)

ที่โหลในการหยั่งประชามติ แต่ที่หนึ่งเรื่องป้ายติดรถยนต์ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

44. Dressed for success (October 31)

คนงามเพราะแต่งสู่แหล่งความสำเร็จ แปลโดย สิทธา พินิจภูวดล

45. Sanyo chief resigns over defective cells (November 7)

ประธานชั้นโยลาออกเพราะเซลล์แสงอาทิตย์บกพร่อง แปลโดย พัชร โกศาสมุทร

46. Deals on wheels (November 14)

บริการรถแบ่งกันใช้ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

47. Chef shoots rebellious son, dumps him in a city field (November 21)

พ่อครัวยิงลูกชายจอมดื้อแล้วทิ้งไว้ที่สนามหญ้าในเมือง แปลโดย เกศกานดา

จตุรงค์โชค

48. Tech-savvy lay siege to Estrada (November 28)

วิทยายุทธเทคโนโลยีล้อมกรอบเอสตราดา แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

49. The Convention on the Worst Forms of Child Labour (December 5)

ข้อบัญญัติว่าด้วยลักษณะอันไม่เหมาะสมที่สุดเกี่ยวกับแรงงานเด็ก แปลโดย บันลือ

ถิ่นพังงา

50. Of 'Potus' and word-swapping (December 12)

ว่าด้วยอักษรย่อ "โพทัส (Potus)" และการสับคำ แปลโดย บันลือ ถิ่นพังงา

การเลือกกลุ่มตัวอย่าง

แนวทางในการเลือกกลุ่มตัวอย่างเพื่อใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ประกอบด้วยขั้นตอน 2 ประการ คือ การกำหนดโครงสร้างนามวลีที่ใช้ในการเลือกกลุ่มตัวอย่าง และการเลือกโครงสร้างนามวลีสำหรับการเก็บข้อมูล แยกอธิบายตามลำดับ ดังนี้

1. การกำหนดโครงสร้างนามวลีที่ใช้ในการเลือกกลุ่มตัวอย่าง โครงสร้างนามวลีที่เป็นแบบในการเลือกกลุ่มตัวอย่างเพื่อการวิเคราะห์ข้อมูลในงานวิจัยฉบับนี้ ยึดแนวทาง

ไวยากรณ์ตามภาษาศาสตร์โครงสร้าง ของ ลีช และ สวาทวิก (Leech & Svartvik, 1975, หน้า 251) และ เกษมศรี วงศ์เลิศวิทย์ (2536, หน้า 140) เป็นหลัก โดยมีโครงสร้างนามวลีที่ใช้เป็นกรอบในการเลือกกลุ่มตัวอย่างจำนวนรวมทั้งสิ้น 5 กลุ่ม ซึ่งสามารถแยกออกเป็น 20 โครงสร้างย่อยดังนี้คือ

1.1 โครงสร้าง determiner + head noun

1.1.1 โครงสร้าง article + head noun

1.1.2 โครงสร้าง possessive + head noun

1.1.3 โครงสร้าง demonstrative + head noun

1.1.4 โครงสร้าง quantifier + head noun

1.1.5 โครงสร้าง numeral + head noun

1.2 โครงสร้าง determiner + premodifier + head noun

1.2.1 โครงสร้าง determiner + descriptive adjective + head noun

1.2.2 โครงสร้าง determiner + participle + head noun

1.2.3 โครงสร้าง determiner + noun adjunct + head noun

1.2.4 โครงสร้าง determiner + compound-adjectives + head noun

1.3 โครงสร้าง determiner + head noun + postmodifier

1.3.1 โครงสร้าง determiner + head noun + relative clause

1.3.2 โครงสร้าง determiner + head noun + prepositional phrase

1.3.3 โครงสร้าง determiner + head noun + adjectival phrase

1.3.4 โครงสร้าง determiner + head noun + participial phrase

1.3.5 โครงสร้าง determiner + head noun + infinitive phrase

1.3.6 โครงสร้าง determiner + head noun + apposition

1.4 โครงสร้าง determiner + premodifier+ head noun + postmodifier

1.4.1 โครงสร้าง determiner + premodifier+ head noun + postmodifier

1.5 โครงสร้าง nominalization

1.5.1 โครงสร้าง nominal that-clause

1.5.2 โครงสร้าง nominal relative clause

1.5.3 โครงสร้าง nominal to-infinitive phrase

1.5.4 โครงสร้าง nominal -ing phrase

2. การเลือกโครงสร้างนามวลีสำหรับเก็บข้อมูล การเลือกโครงสร้างนามวลีสำหรับเก็บข้อมูล ประกอบด้วยขั้นตอนต่าง ๆ ดังต่อไปนี้คือ

2.1 เก็บรวบรวมนามวลีภาษาอังกฤษทั้งหมดที่พบจากข้อเขียนต้นฉบับ รวมทั้งสิ้นจำนวน 50 บทความ

2.2 จัดแบ่งนามวลีภาษาอังกฤษที่รวบรวมมาได้ทั้งหมดเป็น 5 กลุ่มโดยพิจารณาตามลักษณะทางไวยากรณ์โครงสร้าง

2.3 แยกนามวลีภาษาอังกฤษทั้ง 5 กลุ่ม เป็นโครงสร้างย่อย ๆ ตามเกณฑ์การกำหนดโครงสร้างนามวลี รวมจำนวนทั้งสิ้น 20 โครงสร้างย่อย เพื่อนำมาใช้เป็นกรอบในการเลือกกลุ่มตัวอย่างและสามารถวิเคราะห์ข้อมูลได้อย่างละเอียดชัดเจน

เลือกกลุ่มตัวอย่างของนามวลีภาษาอังกฤษทั้ง 20 โครงสร้างแบบเฉพาะเจาะจง จำนวนโครงสร้างละ 30 ตัวอย่าง รวมจำนวนกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการเก็บข้อมูลทั้งสิ้น 600 ตัวอย่าง โดยใช้โครงสร้างประโยคเป็นหน่วยการแปลในการตัดข้อความมาวิเคราะห์ แต่ผลจากการเลือกกลุ่มตัวอย่างรวมทุกโครงสร้าง ปรากฏว่า มี 4 โครงสร้างที่มีจำนวนกลุ่มตัวอย่างไม่ครบ 30 ตัวอย่างตามเกณฑ์ที่ได้ระบุไว้ ได้แก่ โครงสร้าง 3.3 determiner + head noun + adjectival phrase โครงสร้าง 3.5 determiner + head noun + infinitive phrase โครงสร้าง 5.1 nominal that-clause และโครงสร้าง 5.2 nominal relative clause แสดงว่าโครงสร้างเหล่านี้ปรากฏในข้อเขียนประเภทวรรณคดีที่เลือกเป็นกลุ่มตัวอย่างไม่มากนัก ดังนั้น จำนวนกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ศึกษาจึงเหลือ 538 ตัวอย่าง

การสร้างเครื่องมือเพื่อใช้ในการรวบรวมข้อมูล

กรอบในการสร้างเครื่องมือเพื่อใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล และเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์การเปลี่ยนนามวลีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ให้แนวทางกลวิธีการแปลทั้ง 9 แบบของเบเกอร์ (Baker, 1992, หน้า 27) เนื่องจากมีเนื้อหาครอบคลุมกลวิธีการแปลของนักแปลท่านอื่น ๆ โดยถือว่า การแปลตรงตามรูปแบบและเนื้อหาของภาษาต้นฉบับ การแปลโดยการยืมคำศัพท์ภาษาต้นฉบับมาใช้ เรียกว่า การแปลตรงตัว ส่วนการแปลโดยการใช้ถ้อยคำสำนวนที่แสดงความรู้สึกเป็นกลาง การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม การแปลโดยการถอดความ ถือเป็นการปรับคำแปล และการแปลโดยการใช้คำจากกลุ่ม การแปลโดยการอธิบายความ เรียกว่า การเพิ่มคำแปล ส่วนการแปลโดยการตัดละบางคำออกไป เรียกว่า การละไม่แปล ดังนั้น เกณฑ์ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลจึงมี 4 แบบ ซึ่งจะแยกอธิบายดังนี้

1. **เกณฑ์การวิเคราะห์หลักวิธีการแปล** เกณฑ์ในการวิเคราะห์หลักวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในงานวิจัยนี้ แบ่งเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ การแปลตรงตัว การปรับคำแปล การเพิ่มคำแปล และการละไม่แปล โดยแยกอธิบายตามลำดับดังนี้คือ

1.1 **การแปลตรงตัว** คือ การแปลตรงตัวเรียงตามคำทุกคำในวลีตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นการแปลโดยวิธีเลือกใช้คำในภาษาไทยที่เหมือนกันทั้งรูปแบบและความหมายตามที่อ้างถึงในต้นฉบับภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ ยังรวมถึงการแปลโดยการยืมสำนวนหรือยืมคำศัพท์ในภาษาต้นฉบับมาใช้ ที่เรียกว่า การทับศัพท์ด้วย

ตัวอย่าง : *Mr. Bill who teaches English is an English man.*

= คุณบิลที่สอนภาษาอังกฤษเป็นชาวอังกฤษ

Those interesting books belong to my English teacher.

= หนังสือที่น่าสนใจเหล่านั้นเป็นของครูที่สอนภาษาอังกฤษฉัน

I like the five young boys in the band.

= ฉันชอบเด็กหนุ่ม ๆ 5 คนในวงดนตรีนั้น

(คัดจาก เชวง จันทระเชตต์, 2528 หน้า 59)

ตัวอย่างการแปลแบบทับศัพท์ เช่น

normal matrix = เมตริกซ์แบบนอร์มอล

adrenal cortex = อะดรีนัลคอร์เทกซ์

thermosetting plastic = พลาสติกชนิดเทอร์โมเซตติง

(คัดจาก ปรียา อุณรัตน์, 2531, หน้า 111)

1.2 **การปรับคำแปล** คือ การแปลแบบเอาความที่มุ่งเน้นให้ได้ความชัดเจนทางด้านความหมายและโครงสร้างตามภาษาไทยเป็นสำคัญ โดยอาจจะมีการเปลี่ยนรูปโครงสร้างใหม่แตกต่างไปจากโครงสร้างเดิมในต้นฉบับภาษาอังกฤษ อาทิเช่น การปรับคำแปลโดยละไม่แปล determiner การเปลี่ยนโครงสร้างจากวลีในภาษาอังกฤษเป็นประโยคหรืออนุประโยคในภาษาไทย หรือการเปลี่ยนหน้าที่จากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นกริยาวลีหรือวิเศษณ์วลีในภาษาไทย นอกเหนือจากนี้ การปรับคำแปลยังรวมถึงการแปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม และการถอดความด้วย

ตัวอย่าง : *The lady in that black dress is Anna's sister.*

= สุภาพสตรีใส่ชุดดำนั้นเป็นน้องสาวของแอนนา

(เปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลีในภาษาต้นฉบับเป็นรูปประโยคในภาษาฉบับแปล)

(คัดจาก ชูจิตต์ เขียวสมบูรณ์ หน้า 30)

They made a noise like a cat in class today.

= พวกเขาส่งเสียงร้องเจี๊วเจี๊วเป็นนกกระจอกแต่กรังในห้องเรียนวันนี้
(ใช้วิธีการแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรมตามภาษาฉบับแปล)

(คัดจาก สรรพสุตา สมสกุล, 2539, หน้า 202)

The dog that was old could still learn new tricks.

= หมาแก่ตัวนั้นยังสามารถแสดงกลใหม่ๆได้
(แปลโดยการเปลี่ยนโครงสร้างจากอนุประโยคในภาษาต้นฉบับเป็นวลีในภาษาฉบับแปล)

(คัดจาก เฉลิมศรี จันทสิงห์, 2528, หน้า 57)

The Chao phyra river is in the north of Thailand.

= แม่น้ำเจ้าพระยาอยู่ในภาคเหนือของประเทศไทย
(ปรับคำแปลโดยการละ article "the" เพื่อให้เหมาะสมกับลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย ซึ่งไม่จำเป็นต้องมี determiner กำกับหน้าวิสามานยนาม)

(คัดจาก วรนาถ วิมลเฉลา, 2532, หน้า 105)

1.3 การเพิ่มคำแปล หมายถึง กลวิธีการแปลที่มุ่งเน้นให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปล เข้าใจความหมายครบถ้วนตามเนื้อหาในภาษาต้นฉบับ ซึ่งสามารถทำได้หลายวิธี เช่น การอธิบายความเพิ่มเติมในรูปแบบต่าง ๆ เช่น การแทรกคำอธิบายไว้ในวงเล็บ หรืออธิบายในรูปของเชิงอรรถ รวมถึง การใช้คำจากกลุ่มด้วย

ตัวอย่าง : Those who seek the truth path to Enlightenment must not expect an easy task....

= ผู้แสวงมรรคอันแท้จริงไปสู่การตรัสรู้ จะต้องไม่หวังการบรรลุผลง่าย ๆ (คือไม่หวังว่าจะประสบความสำเร็จโดยไม่ต้องเหนื่อยยากลำบากอะไร)

He likes American football very much.

= เขาชอบการแข่งขันฟุตบอลมาก

Aunt Ruby's dress was of Bergundy color.

= เสื้อของอาว์บีสีเหล้าองุ่น (สีเปลือกมังคุด)

(คัดจาก สัญฉวี สายบัว, 2533, หน้า 77-78)

1.4 การละไม่แปล เป็นกลวิธีการแปลอีกรูปแบบหนึ่งซึ่งทำให้ภาษาฉบับแปล มีความสละสลวยและเป็นธรรมชาติคือการตัดละข้อความทิ้ง ทั้งนี้เป็นเพราะถ้อยคำหรือวลีนั้นถูกกล่าวถึงมาแล้วเป็นที่เข้าใจชัดเจนและทราบกันโดยทั่วไปแล้วหรือในบางครั้งเป็นเพราะไม่มีลักษณะ

โครงสร้างแบบนั้นในภาษาฉบับแปลและเมื่อตัดทิ้งแล้วไม่ทำให้ใจความสำคัญขาดหายไปวลีเหล่านั้นจึงอาจถูกละไว้ไม่ต้องแปลซึ่งอาจตัดละข้อความทั้งทั้งวลีหรือตัดละเพียงบางคำก็ได้

ตัวอย่าง : The man was frightfully, terribly fond of fishing.

= ตาคคนนั้นชอบตกปลาเหลือเกิน

(ตัดคำว่า frightfully ออกไปเพราะความหมายซ้ำกับ terribly)

(คัดจาก สัญณี สายบัว, 2533, หน้า 83)

วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล

วิธีการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีแนวทางในการดำเนินการ ดังนี้คือ

1. เทียบเคียงกลุ่มตัวอย่างนามวลีภาษาอังกฤษในแต่ละโครงสร้างกับคำแปลในข้อเขียนฉบับภาษาไทย
2. วิเคราะห์กลวิธีการถ่ายทอดความหมายของนามวลีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปลทั้ง 4 แบบ โดยใช้แบบการวิเคราะห์เชิงบรรยาย
3. นำเสนอผลการศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในรูปของตาราง
4. พรรณนาสรุปกลวิธีการแปลและปัญหาที่พบจากการวิเคราะห์ พร้อมทั้งยกตัวอย่างประกอบ